



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Kuvendi - Skupština – Assembly

PROJEKTLIGJI PËR ZONËN E RREZIKUAR MJEDISORE TË OBILIQIT DHE RRETH TIJ

DRAFT-LAW ON THE ENVIRONMENTALLY ENDANGERED ZONE OF OBILIQ AND ITS SURROUNDINGS

NACRT ZAKONA O UGROŽENOJ ZONI ŽIVOTNE SREDINE OBILIĆA I NJEGOVE OKOLINE

<p>KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1), të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, si dhe</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR ZONËN E RREZIKUAR MJEDISORE TË OBILIQIT DHE RRETH TIJ</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Fushëveprimi</p> <p>Me këtë ligj rregullohen kushtet e përgjithshme për përcaktimin e zonës së rrezikuar mjedisore të komunës së Obiliqit dhe rreth saj, mënyra e financimit, si dhe mekanizmat institucionalë për zbatimin e këtij ligji. Të gjitha këto masa merren me qëllim të përmirësimit të kualitetit të jetës së personave të cilët jetojnë në zonat e veçanta.</p> <p>Neni 2 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është përcaktimi i Komunës së Obiliqit dhe të rrethinës së saj si zonë me rrezik të veçantë mjedisor, si pasojë e ndotjes së vazhdueshme të ajrit, tokës dhe ujit, nëpërmjet të:</p>	<p>THE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO,</p> <p>Pursuant to the Article 65 (1), of the Constitution of the Republic of Kosovo, and</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON THE ENVIRONMENTALLY ENDANGERED ZONE OF OBILIQ AND ITS SURROUNDINGS</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Scope</p> <p>This Law shall regulate the general conditions for defining the environmentally endangered zone of the municipality of Obiliq and its surroundings, the manner of financing as well as the institutional mechanisms for implementation of this Law. All these measures shall be undertaken with the purpose of improving the quality of life of persons living in special zones.</p> <p>Article 2 Purpose</p> <p>1. The purpose of this Law is to define the Municipality of Obiliq and its surroundings as a zone</p>	<p>SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA,</p> <p>Na osnovu člana 65(1), Ustava Republike Kosova, i</p> <p>Donosi:</p> <p>ZAKON O UGROŽENOJ ZONI ŽIVOTNE SREDINE OBILIĆA I NJEGOVE OKOLINE</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Delokrug</p> <p>Ovaj zakon reguliše opšte uslove za utvrđivanje ugrožene zone životne sredine Obilića i njegove okoline, način finansiranja i institucionalni mehanizmi za sprovođenje ovog Zakona. Sve te mere se preduzimaju u cilju poboljšanja kvaliteta života građana koji žive u posebnim zonama.</p> <p>Član 2 Cilj</p> <p>1. Cilj je ovog Zakona utvrđivanje Opštine Obilić sa njegovom okolinom kao posebnu ugroženu zonu životne sredine, usled stalnog</p>
---	--	---

<p>1.1 përcaktimit të kufijve të zonës së rrezikuar dhe të mbrojtur nga ndotja e mjedisit që vjen si rezultat i aktiviteteve të drejtpërdrejta dhe të tërthorta të termocentraleve dhe operatorëve të tjerë ndotës që operojnë në zonën e Obiliqit dhe rreth saj;</p> <p>1.2 përcaktimit të rrezes së Zonës së Parë dhe Zonës së Dytë, duke u bazuar në masën e ndotjes dhe në shkallën e rrezikshmërisë;</p> <p>1.3 përcaktimit të përgjegjësisë institucionale dhe shtetërore për iniciimin dhe realizimin e politikave të veçanta, duke ua përshtatur specifikave të zonës së ndotur dhe të rrezikuar;</p> <p>1.4 përcaktimit të institucioneve përgjegjëse dhe masave të nevojshme për trajtimin dhe përdorimin e gropave të mihjeve, grumbujve të hirit dhe thëngjillit;</p> <p>1.5 krijimit të politikave dhe veprimeve të nevojshme institucionale në dobi të popullatës, duke trajtuar nevojat e tyre shëndetësore që vijnë si rezultat apo si pasojë e jetesës në mjedis të ndotur;</p> <p>1.6 ndërtimit të mekanizmit financiarë për realizimin e politikave shtetërore në funksion të përcaktimit dhe menaxhimit të zonës me status të veçantë mjedisor.</p> <p>1.7 ofrimin të mundësisë për qasjen e komunës së Obiliqit në projektet e kogjenerimit.</p> <p>1.8 ndërtimit të planit dinamik për zhvendosjen e popullatës nga zonat të cilat nuk i plotësojnë kushtet për jetesë sipas standardeve mjedisore evropiane.</p>	<p>of particular environmental risk, due to the continual pollution of air, land and water, by the following:</p> <p>1.1 defining the borders of the zone endangered and protected from environmental pollution produced as a result of direct and indirect activities by the power plants and other polluting operators in the Obiliq zone and its surroundings;</p> <p>1.2 determining the range of Zone One and Zone Two, based on the extent of contamination and the extent of risk;</p> <p>1.3 defining institutional and state responsibility for initiating and accomplishing particular policies, adapted to the specifics of the polluted and endangered zone;</p> <p>1.4 defining the responsible institutions and necessary measures for treating and using mining pits, ash and coal dumps;</p> <p>1.5 creating necessary policies and actions in the interest of the population, by addressing their health problems, which are a result or consequence of living in a polluted environment;</p> <p>1.6 building financial mechanisms to accomplish state policies in the function of defining and managing the zone of special environmental status.</p> <p>1.7 providing opportunities for the municipality of Obiliq to access co-generation projects.</p> <p>1.8 building a dynamic plan for the resettlement of the population from zones which do not meet living conditions, according to European environmental</p>	<p>zagađivanja vazduha, zemlje i vode, kroz:</p> <p>1.1 Utvrđivanje granica ugrožene zone, zaštićene od zagađenosti životne sredine koja dolazi kao usled neposrednih i posrednih radnih termocentrala i drugih operatora zagađivača koji operiraju u Obiliću o oko njega;</p> <p>1.2 Definiranje prečnika Prve zone i Druge zone, prema meri zagađenosti i stepenu ugroženosti životne sredine;</p> <p>1.3 Utvrđivanje institucionalne i državne odgovornosti u iniciranju i realizaciji posebnih politika uz prilagođavanje specifičnostima zagađene i ugrožene zone;</p> <p>1.4 Utvrđivanje odgovornih institucija i mera koje je neophodno preduzeti radi tretiranja i korišćenja iskopenih jama, gomila pepela i uglja;</p> <p>1.5 Izradu politika potrebnih institucionalnih aktivnosti u korist stanovništva, razmatrajući njihove zdravstvene potrebe koje su rezultat i posledica zagađene sredine;</p> <p>1.6 Izgradnju mehanizama za realizaciju državnih politika u funkciji utvrđivanja administriranja zone sa posebnim statusom životne sredine;</p> <p>1.7 Pružanje mogućnosti pristupu Opštine Obilića projektima kogeneriranja;</p> <p>1.8 Izradu dinamičnih planova za premeštaj</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Përveç nëse shprehimisht është përcaktuar ndryshe, apo nëse konteksti i përdorimit të tyre e kushtëzon ndryshe, shprehjet e mëposhtme të përdorura në këtë ligj duhet të kuptohen sipas përkufizimit të dhënë si në vijim:</p> <p>1.1 Banorë- banorët e përhershëm apo ata me qëndrim të përkohshëm që jetojnë apo veprojnë në Komunën e Obiliqit;</p> <p>1.2 Komisioni- Komisioni Mbikëqyrës Qendror Shtetëror (KMQSH);</p> <p>1.3 Komuna- Komuna e Obiliqit;</p> <p>1.4 Ministria- Ministria përkatëse e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor;</p> <p>1.5 Mjedis- rrethinë natyror: ajrin, tokën, ujin, klimën, florën dhe faunën, në tërësinë e ndërveprimit;</p> <p>1.6 Rripi i sigurisë- një rrip dhe përreth burimit të ndotjes, me lartësi të nevojshme, të gjelbëruar me barë dhe drunj, i cili do të ndikonte në zvogëlimin e ndotjes akustike dhe formave të tjera të ndotjes;</p> <p>1.7 Ndotja e mjedisit - ndikimi i drejtpërdrejtë ose i tërthortë i materieve ndotëse në mjedis, të shkaktuara përmes aktiviteteve të personave juridik e fizik që kanë pasoja të dëmshme në cilësinë e mjedisit dhe në shëndetin e njeriut;</p> <p>1.8 Operatorë ekonomik- kompanitë fitimprurëse që veprojnë në zonë, e të cilat me ushtrimin e aktivitetit e tyre shkaktojnë dëme në mjedis;</p> <p>1.9 Burim i ndotjes - konsiderohen (por nuk kufizohen vetëm në): Mihjet sipërfaqësore të Dardhishtës, Mirashit dhe Bardhit; Gropat e mihjes në “Fushat e Mihjes së Re”; Grumbujt e hirit dhe</p>	<p>standards.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Except if expressly specified differently, or if the context of use conditions it differently, the following expressions used in this Law should be understood according to the given definitions:</p> <p>1.1 Resident - permanent resident or those with temporary residence permits who live or work in the Municipality of Obiliq;</p> <p>1.2 Committee - the Central State Oversight Committee (CSOC);</p> <p>1.3 Municipality- the Municipality of Obiliq;</p> <p>1.4 Ministry- the Ministry of Environment and Spatial Planning;</p> <p>1.5 Environment - the natural surroundings: the air, land, water, climate, flora and fauna, and the totality of interaction;</p> <p>1.6 Security belt - an earth belt surrounding the source of pollution, of a required height, with woodland and grassland, which would help to reduce acoustic and other forms of pollution;</p> <p>1.7 Environmental pollution - the direct or indirect influence of polluting material on the environment, caused by the activities of the legal or natural persons which have damaging effects on the quality of the environment and human health;</p> <p>1.8 Economic operator - all profit-making companies operating in the zone, and which by exercising their activities cause damage to the</p>	<p>stanovništva sa zona koje ne ispunjavaju uslove za život prema evropskim standardima životne sredine.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Sem ako se nije izričito ili ako njihov kontekst uslovljava drugačije korišćenje, dole navedeni izrazi, korišćeni u ovom Zakonu podrazumevaju definicije kao u nastavku teksta:</p> <p>1.1 Stanovnik - stalni ili privremeno nastanjeni stanovnici koji žive ili rade u Opštini Obilić;</p> <p>1.2 Komisija- Centralna državna nadzorna komisija (CDNK);</p> <p>1.3 Opština- Opština Obilić;</p> <p>1.4 Ministarstvo- dotično Ministarstvo životne sredine i prostornog planiranja;</p> <p>1.5 Životna sredina- prirodna životna sredina: vazduh, zemlja, voda, klima, flora i fauna u njihovoj celini međusobnog delovanja;</p> <p>1.6 Sigurnosni pojas- pojas zemljišta oko izvora zagađenja, u potrebnoj visini, ozelenjeno travom i stablama, koje će uticati na smanjenje zvučnog i drugog zagađenja;</p> <p>1.7 Zagađivanje životne sredine- materije koje posredno ili neposredno zagađuju životnu sredinu, a koje se stvaraju usled aktivnosti pravnih ili fizičkih lica, a proizvode štetne posledice za kvalitet životne sredine i zdravlja ljudi;</p> <p>1.8 Privredni operator- Sve profitabilne kompanije koje operiraju u zoni, a koje kroz obavljanja svojih delatnosti oštećuju životnu</p>
--	---	--

<p>thëngjillit; Termocentralet; Deponia regjionale në Mirash;</p> <p>1.10 Granti për Zonën e Veçantë – grant i veçantë, i përhershëm, i cili ndahet nga Qeveria e Republikës së Kosovës për Zonën e Rrezikuar Mjedisore të Obiliqit dhe rreth tij.</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT THEMELORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Shpallja e Zonës së Rrezikuar si Zonë me Status të Veçantë Mjedisor</p> <p>1. Komuna e Obiliqit përcaktohet si zonë e veçantë me rrezik mjedisor.</p> <p>2. Komuna e Obiliqit përcaktohet si zonë me status të veçantë mjedisor në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Komuna e Obiliqit përfshin tërësinë territoriale ashtu siç përcaktohet me zonën kadastrale të Komunës.</p> <p>4. Në zonën me status të veçantë mjedisor përfshihen edhe vendbanimet e komunave fqinje të cilat përfshihen brenda rrezes së zonës me rrezikshmëri mjedisore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Përcaktimi i zonave bazuar në nivelin e ndotjes</p> <p>1. Ndarja e zonave përcaktohet në bazë të burimit dhe nivelit të ndotjes, si në vijim:</p> <p>1.1 Zona e Parë – Zonë me rrezikshmëri të lartë; dhe</p>	<p>environment;</p> <p>1.9 Sources of pollution – are considered to be (but not limited to): The surface mines of Dardhisht, Mirash and Bardh; the mine pits at “Fushat e Mihjes së Re”; the ash and coal dumps; the power stations; the regional landfill at Mirash;</p> <p>1.10 Grant for Special Zone – a special, permanent grant, which is allocated by the Government of the Republic of Kosovo for the Environmentally Endangered Zone of Obiliq and its surroundings.</p> <p style="text-align: center;">BASIC PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Declaration of the Endangered Zone as a Zone of Special Environmental Status</p> <p>1. The Municipality of Obiliq shall be defined as an environmentally endangered special zone.</p> <p>2. The Municipality of Obiliq shall be defined as a zone of special environmental status in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The Municipality of Obiliq shall include its entire territory as defined in municipal cadastral zone.</p> <p>4. The zone of special environmental status shall include the residences of neighbouring municipalities which are included within the range of the environmentally endangered zone.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Definition of zones based on level of pollution</p>	<p>sredinu;</p> <p>1.9 Izvor zagađenja – smatra se (ali ne ograničava se): površinsko kopanje u Dobroselu, (Mirašu), i Belačevcu; kopnene jame “Polja novog kopa”; gomile pepela i uglja; termocentrali; regionalna deponija u Dobroselo (Mirašu);</p> <p>1.10 Grant za posebnu zonu – jeste poseban stalan grant koji deli Vlada Republike Kosova za ugroženu zonu životne sredine Obilica i njegove sredine.</p> <p style="text-align: center;">OSNOVNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Proглаšenje ugrožene zone kao zone sa posebnim statusom životne sredine</p> <p>1. Opština Obilić utvrđuje se kao posebna zona sa ugroženom životnom sredinom.</p> <p>2. Opština Obilić utvrđuje se kao zona sa posebnim statusom životne sredine u Republici Kosova.</p> <p>3. Opština Obilić obuhvata teritorijalnu celinu, kao što je to definirano katastarskom zonom opštine.</p> <p>4. U zoni sa posebnim statusom životne sredine ubuhvaćena su i naselja susednih opština koje obuhvata zrak zone sa rizikom za životnu sredinu.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Utvrđivanje zona prema nivou zagađenosti</p>
---	--	---

<p>1.2 Zona e Dytë - Zonë me rrezikshmëri.</p> <p>2. Zona e Parë përfshin rrezen në distancë ajrore deri 3.500 (tre mijë e pesëqind) metra nga qendra e qytetit të Obiliqit;</p> <p>3. Zona e Dytë përfshin rrezen në distancë ajrore prej 3.500 deri 6.000 (tre mijë e pesëqind deri gjashtë mijë) metra nga qendra e qytetit të Obiliqit;</p> <p>4. Epiqendra e përcaktimit të rrezes së ndotjes është qendra e qytetit të Obiliqit.</p> <p>5. Komuna, në bashkëpunim me Ministrinë, përcakton prioritetet për investime brenda zonave të përcaktuara, në bazë të nivelit të ndotjes.</p>	<p>1. The division of zones shall be defined based on the source and level of pollution, as following:</p> <p>1.1 Zone One – High risk zone; and</p> <p>1.2 Zone Two – Risk Zone</p> <p>2. Zone One covers a range of up to 3,500 (three thousand and five hundred) meters from the centre of the town of Obiliq;</p> <p>3. Zone Two covers a range of between 3,500 up to 6,000 (three thousand five hundred up to six thousand) meters from the centre of the town of Obiliq;</p> <p>4. The epicentre defining the range of pollution is the centre of the town of Obiliq.</p> <p>5. The municipality, in cooperation with the Ministry, shall set out the investment priorities within the defined zones, according to the level of pollution.</p>	<p>1. Prema izvoru i stepenu zagadenosti, podela zona se utvrđuje kao u nastavku:</p> <p>1.1 Prva zona – Zona sa visokim stepenom ugroženosti; i</p> <p>1.2 Druga zona – zona sa rizikom.</p> <p>2. Prva zona obuhvata vazdušno zračenje na distanci do 3.500 metara od centra grada Obilić;</p> <p>3. Druga zona obuhvata vazdušno zračenje na distanci 3.500 do 6.000 m od centra grada Obilić;</p> <p>4. Epicentar utvrđivanja zagadenosti vazdušnog zračenja je centar grada Obilić.</p> <p>5. Opština će u saradnji sa Ministarstvom i na osnovu nivoa zagadenosti odrediti prioritet investicija unutar određenih zona.</p>
<p>Neni 6 Masat për burimet e ndotjes</p>	<p>Article 6 Measures for pollution sources</p>	<p>Član 6 Mere protiv izvora zagađivanja</p>
<p>1. Komuna, në bashkëpunim me Ministrinë, si dhe në konsultim me Komisionin Mbikëqyrës Qendror Shtetëror, ndërmerr të gjitha masat e nevojshme, të parapara në ligjet në fuqi të cilat e rregullojnë këtë fushë, për zvogëlimin e ndikimit negativ të mjedisit që rezultojnë drejtpërdrejt apo tërthorazi nga burimet e ndotjes së mjedisit.</p> <p>2. Masat duhet të kenë si synim kryesor sidomos arritjen e qëllimeve si në vijim:</p> <p>2.1 zvogëlimin e emetimit të pluhurit dhe elementeve tjera ndotëse brenda standardeve të lejuara evropiane;</p> <p>2.2 reduktimin në vazhdimësi të ndotjes së ajrit nga vetëdjegia e thëngjillit nëpër minierat dhe grumbujt e thëngjillit;</p> <p>2.3 planifikimin dhe realizimin e mbylljes së gropave dhe të rikultivimit në mihjet sipërfaqësore;</p>	<p>1. The municipality, in cooperation with the Ministry, as well as in consultation with the Central State Oversight Committee, shall undertake all necessary measures, foreseen in the laws in force which regulate this area, to reduce the negative impact on the environment resulting directly or indirectly from sources of environmental pollution.</p> <p>2. The measures shall have as their key goal especially achieving the following goals:</p> <p>2.1 Reducing emissions of dust and other polluting elements within permitted European standards;</p> <p>2.2 Constantly reducing air pollution from the burning of coal in mines and coal dumps;</p> <p>2.3 Planning and accomplishing the closure of pits</p>	<p>1. Opština, u saradnji sa ministarstvom i u konsultaciji sa Centralnom državnom nadzornom komisijom, preuzima važećim zakonima potrebne predviđene mere za smanjenje negativnog uticaja na životnu sredinu koji neposredno ili posredno dolazi iz izvora zagađanja životne sredine.</p> <p>2. Mere moraju kao glavni izvor imati naročito postizanje sledećih ciljeva:</p> <p>2.1 Smanjenje emisije prašine i drugih zagađenih elemenata u granicama dozvoljenim po evropskim standardima;</p>

<p>2.4 krijimi i rripit të sigurisë nga ana e operatorëve ndotës;</p> <p>2.5 trajtimi i grumbujve të hirit në përputhje të plotë me nevojat e eksploatimit të të njëjtëve, duke e balancuar edhe me interesin shoqëror, ashtu siç përcaktohet edhe me Ligjin për Vlerësimin Strategjik Mjedisor të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Masat për mbrojtjen e Zonës së Veçantë</p> <p>1. Ministria, në bashkëpunim të vazhdueshëm me operatorët ekonomikë që veprojnë në zonë, merr të gjitha masat për ndalimin e derdhjes së mbetjeve kimike në lumin Sitnica dhe ndalimin e deponimit të tyre në hapësira të cilat nuk i përmbushin standardet mjedisore.</p> <p>2. Komuna, në bashkëpunim me Ministrinë, bën monitorimin e vazhdueshëm të nivelit të ndotjes së ajrit, ujit e tokës dhe publikimin e këtyre të dhënave në mënyrë të rregullt periodike.</p> <p>3. Komuna, me mbështetjen e vazhdueshme të Ministrisë, bën investimin e vazhdueshëm në krijimin, zgjerimin dhe mirëmbajtjen e hapësirave të gjelbra të cilat ndihmojnë në uljen e ndotjes së mjedisit.</p> <p>4. Ministria, në bashkëpunim të vazhdueshëm me operatorët ekonomikë, duhet t'i marrë të gjitha masat për reduktimin e ndotjes akustike nga zhurma e termocentraleve, duke instaluar pajisje të nevojshme për realizimin e qëllimit të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Masat shtesë për përmirësimin e jetës së popullatës së Zonës së Veçantë</p>	<p>and reclamation of surface mines;</p> <p>2.4 Creating a security belt by the polluting operators;</p> <p>2.5 Treating ash dumps in full accordance with the needs for their use, by balancing even with the social interest, as set out in the Law on Strategic Environmental Assessment in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Measures for protection of the Special Zone</p> <p>1. The Ministry, in constant cooperation with the economic operators acting in the zone, shall take all measures to prevent the dumping of chemical remains in the Sitnica River and to stop their storage in spaces which do not meet environmental standards.</p> <p>2. The Municipality, in cooperation with the Ministry, shall constantly monitor the level of air, water and soil pollution and publish this data in a periodic and regular manner.</p> <p>3. The municipality, with the constant support of the Ministry, shall engage in continual investment in creating, expanding and maintaining green spaces which help to reduce environmental pollution.</p> <p>4. The Ministry, in constant cooperation with the economic operators, shall take all measures to reduce acoustic pollution from the noise of the power stations, by installing necessary equipment to achieve such an objective.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p>	<p>2.2 Stalno smanjenje zagađenosti vazduha od samosagorevanja uglja po rudnicima i gomilama pepela;</p> <p>2.3 Planiranje i realizaciju zatvaranja jama i ponovnog obnavljanja površinskih kopova;</p> <p>2.4 Stvaranje sigurnosnog pojasa od strane operatora koji zagađuju;</p> <p>2.5 Tretman gomila pepela, potpuno u skladu sa potrebama eksploatacije istih, balansirajući to ujedno sa društvenim interesom, kao što je predviđeno Zakonom o strateškim procenama životne sredine u Republici Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Mere zaštite posebne zone</p> <p>1. Ministarstvo će u stalnoj saradnji sa privrednim operatorima koji obavljaju radne aktivnosti u zoni, preduzimati sve mere zabranjivanja bacanja hemijskih otpadaka u reci Sitnica i zabrane njihovog deponiranja u prostorima koji ne ispunjavaju standard životne sredine.</p> <p>2. Opština u saradnji sa Ministarstvom vrši stalni nadzor nivoa zagađenosti vazduha, zemlje i vode i te podatke objavljuje redovno i periodično .</p> <p>3. Opština uz stalnu podršku Ministarstva će stalno ulagati na stvaranju, proširenju i održavanju zelenih prostora koji pomažu smanjenje zagađenosti životnog prostora.</p> <p>4. Ministarstvo, u stalnoj saradnji sa privrednim operatorima, mora preduzeti mere smanjenja zvučne zagađenosti od buke termocentrala, uz instalaciju odgovarajuće opreme za realizaciju tog smanjenja.</p>
---	--	--

<p>1. Qeveria e Republikës së Kosovës, në bashkëpunim të vazhdueshëm me Komunën, krijon lehtësira të vazhdueshme për popullatën e Zonës së Veçantë.</p> <p>2. Ministria e Shëndetësisë, në bashkëpunim me Komunën, krijon kushtet e nevojshme në fushën e shëndetësisë, të cilat duhet të përfshijnë (por jo edhe të kufizohen vetëm në):</p> <p>2.1 shërbimet shtesë shëndetësore për të prekurit nga sëmundjet e rënda si pasojë e ndotjes së ambientit, duke përfshirë, në rastet e domosdoshme, edhe kompensimin e shpenzimeve për dërgimin e tyre për shërim jashtë vendit;</p> <p>2.2 rritjen e numrit të personelit të specializuar mjekësor, me theks të veçantë të specialistëve të profilit të sëmundjeve që konsiderohet se shkaktohen nga ndotja mjedisore;</p> <p>2.3 rritjen e numrit të personelit të përgjithshëm mjekësor;</p> <p>2.4 pajisjen e institucioneve shëndetësore të zonës me aparatura adekuate për analiza dhe diagnostifikim të hershëm të sëmundjeve tipike për këtë zonë.</p> <p>3. Ministria e Financave, në bashkëpunim me Qeverinë e Kosovës, duhet të krijojë kushtet e nevojshme për të përcaktuar një kuotë më të ulët të çmimit për energji elektrike, duke zbatuar dispozita <i>mutatis mutandis</i> me ato të kategorive sociale.</p> <p>4. Furnizim i pandërprerë me energji elektrike për banorët e zonës, të cilët i kryejnë me rregull obligimet ndaj operatorit ekonomik.</p> <p>5. Trajtim <i>afirmativ dhe preferencial</i>, në kushte të barabarta, për banorët e zonës së veçantë në procedurat e punësimit për profesionet dhe vendet e punës që gjenerohen nga prodhimi i energjisë elektrike në zonën veçantë, në përputhje me</p>	<p style="text-align: center;">Additional measures for improvement of the life of the population in the Special Zone</p> <p>1. The Government of the Republic of Kosovo, in constant cooperation with the Municipality, shall provide continual facilities for the population of the Special Zone.</p> <p>2. The Ministry of Health, in cooperation with the Municipality, shall create the necessary conditions in the area of health, which should include (but not be limited to):</p> <p>2.1 additional health services for those affected by serious illnesses due to environmental pollution, including, in essential cases, even compensation of expenses for their treatment outside the country;</p> <p>2.2 Increasing the number of specialised medical personnel, with an emphasis on specialists working on diseases considered to be caused by environmental pollution;</p> <p>2.3 increasing the number of general medical staff;</p> <p>2.4 Equipping health centres in the zone with adequate machinery for analysis and early diagnosis of typical diseases for this zone.</p> <p>3. The Ministry of Finance, in cooperation with the Kosovo Government, should create the necessary conditions to set a lower quota for prices for electricity, implementing the <i>mutatis mutandis</i> provisions for social categories.</p> <p>4. An uninterrupted supply of electricity shall be given to residents of the zone, who regularly pay their bills to the economic operator.</p> <p>5. <i>Affirmative and preferential treatment</i>, in equal conditions, shall be given to residents of the special zone in employment procedures for professions and job positions generated by the</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Dopunske mere za poboljšanje života stanovništva posebne zone</p> <p>1. Vlada Republike Kosova, u stalnoj saradnji sa Opštinom, stvara olakšice stanovništvu posebne zone.</p> <p>2. Ministarstvo zdravstva, u saradnji sa Opštinom, stvoriće potrebne uslove u oblasti zdravstva, koji uključuju, (ali se ne ograničavaju):</p> <p>2.1 Dopunske zdravstvene usluge za teško obolele osobe koje su se razboleli zbog zagađenja životne sredine, uključujući, u neophodnim slučajevima, i nadoknadu troškova njihovog upućivanja na lečenje u inostranstvo;</p> <p>2.2 Povećanje broja personala medicinskih specijalista, s posebnim osvrtom na specijaliste profila bolesti koji se smatraju da su nastali usled zagađenosti životne sredine;</p> <p>2.3 Povećanje opšteg broja zdravstvenih radnika opšte medicine;</p> <p>2.4 Opremanje zdravstvenih institucija zone sa odgovarajućom aparaturom za analize i ranu dijagnostiku bolesti koje su tipične za ovu zonu.</p> <p>3. Ministarstvo finansija, u saradnji sa Kosovskom vladom, mora stvoriti potrebne uslove za utvrđivanje manje kvote cena električne energije, primenjujući odredbe <i>mutatis mutandis</i> prema socijalnim kategorijama.</p> <p>4. Neprekidno snabdevanje električnom</p>
--	---	--

<p>procedurat ligjore të përcaktuara me legjislacionin e shërbimit civil të Republikës së Kosovës.</p> <p>6. Mundësi qasjeje në shfrytëzimin e avullit të termoelektraneve për ngrohje qendrore.</p> <p>7. Komuna, në bashkëpunim me Ministrinë e Kulturës, Rinisë dhe Sporteve, përcakton dhe zbaton politika të vazhdueshme në krijimin e infrastrukturës dhe stimulimin e aktivitete të veçanta sportive dhe kulturore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Mjetet financiare të dedikuara për Zonën e Veçantë</p> <p>1. Qeveria e Republikës së Kosovës, ndan Grant të përhershëm për Zonën e Veçantë, për realizimin e qëllimeve të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Granti për Zonën e Veçantë menaxhohet nga Komuna e Obiliqit, në bashkëpunim me Ministrinë e Financave.</p> <p>3. Granti për Zonën e Veçantë sigurohet nga Qeveria e Republikës së Kosovës përmes:</p> <p>3.1 ndarjes për këtë Grant të 20% të mjeteve që Qeveria e Republikës së Kosovës i inkason në emër të eksplotimit të thëngjillit të kësaj zone nga operatori ekonomik (tantiema);</p> <p>3.2 Donacioneve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Subjektet përgjegjëse për zbatimin e këtij Ligji</p>	<p>production of electric power in the special zone, in line with legal procedures set out in the legislation on the civil service of the Republic of Kosovo.</p> <p>6. They shall have the opportunity to have access to the power station steam for central heating.</p> <p>7. The Municipality, in cooperation with the Ministry of Culture, Youth and Sport, shall define and implement constant policies creating infrastructure and stimulating special sports and cultural activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Financial means dedicated to the Special Zone</p> <p>1. The Government of the Republic of Kosovo shall allocate a permanent Grant to the Special Zone, to accomplish goals set out in this Law.</p> <p>2. The Grant for the Special Zone shall be managed by the Municipality of Obiliq, in cooperation with the Ministry of Finance.</p> <p>3. The Grant for the Special Zone shall be provided by the Government of the Republic of Kosovo through:</p> <p>3.1 the allocation for this Grant of 20% of the funds that the Government of the Republic of Kosovo collects in regard to the exploitation of coal in this zone by the economic operator (royalties);</p> <p>3.2 donations.</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p>	<p>energijom stanovnika zone koji redovno podmire svoje obaveze prema privrednom operatoru.</p> <p>5. <i>Afirmativni i preferencijalni</i> tretman za stanovnike posebne zone pod jednakim uslovima, procedurama upošljavanja u profesijama i radnim mestima koje se generišu proizvodnjom električne energije u posebnoj zoni, u skladu sa zakonom predviđenim procedurama, Zakonom o civilnoj službi Republike Kosova.</p> <p>6. Mogućnosti pristupanja korišćenja pare termo-elektrana za centralno parno grejanje.</p> <p>7. Opština u saradnji sa Ministarstvom kulture, omladine i sporta, određuje i sprovodi politiku stalnog stvaranja infrastrukture i stimulacije posebnih sportskih i kulturnih aktivnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Finansijska sredstva, namenjena posebnoj zoni</p> <p>1. Vlada Republike Kosova, za realizaciju zakonom predviđenog cilja, izdvaja stalni Grant za posebnu zonu.</p> <p>2. Grant za posebnu zonu menadžira Opština Obilić, u saradnji sa Ministarstvom finansija.</p> <p>3. Grant za posebnu zonu obezbeđuje Vlada Republike Kosova kroz:</p> <p>3.1 izdvajanja sredstva od 20% za taj grant koja Vlada Republike Kosova naplaćuje privrednom operatoru u ime eksploatacije uglja u toj zoni (tantiema);</p> <p>3.2 Donacije.</p>
--	--	--

<p>1. Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor është autoriteti përgjegjës për sigurimin e zbatimit të këtij Ligji në fushën e mjedisit.</p> <p>2. Ministria e Shëndetësisë është autoriteti përgjegjës për sigurimin e zbatimit të këtij Ligji në fushën e shëndetësisë.</p> <p>3. Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit është autoriteti përgjegjës për sigurimin e zbatimit të këtij Ligji në fushën e kulturës dhe sportit.</p> <p>4. Ministria e Financave siguron alokimin e mjeteve të nevojshme buxhetore për realizimin e mandatit të përcaktuar me këtë Ligj dhe legjislacionin tjetër në fuqi</p> <p>5. Komuna e Obiliqit është autoriteti kryesor lokal, përgjegjës për zbatimin e dispozitave të këtij Ligji, në përputhje të plotë me mandatin e përcaktuar me Kushtetutë dhe ligjin e zbatueshëm në Republikën e Kosovës.</p> <p>6. Komuna, me mbështetjen e Ministrisë, themelon institucionin e veçantë monitorues të parametrave të ndotjes, të pavarur nga operatorët ndotës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Themelimi i Komisionit Mbikëqyrës Qendror Shtetëror (KMQSH)</p> <p>1. Qeveria e Republikës së Kosovës, jo më vonë se tre muaj nga hyrja në fuqi e këtij Ligji, themelon Komisionin Mbikëqyrës Qendror Shtetëror (KMQSH), si autoritet qendror për mbikëqyrjen e zbatimit të këtij Ligji.</p> <p>2. KMQSH përbëhet nga nëntë (9) anëtarë të cilët përfaqësojnë institucionet e mëposhtme:</p>	<p style="text-align: center;">Entities responsible for implementation of this Law</p> <p>1. The Ministry of the Environment and Spatial Planning shall be the responsible authority for ensuring the implementation of this Law with regard to the environment.</p> <p>2. The Ministry of Health shall be the responsible authority for ensuring the implementation of this Law with regard to health.</p> <p>3. The Ministry of Culture, Youth and Sport shall be the responsible authority for ensuring the implementation of this Law with regard to culture and sport.</p> <p>4. The Ministry of Finance shall ensure the allocation of the necessary budgetary funds to accomplish the mandate set out in this Law and other legislation in force.</p> <p>5. The Municipality of Obiliq is the key local authority, responsible for implementing the provisions of this Law, in full accordance with the mandate set out in the Constitution and the applicable law in the Republic of Kosovo.</p> <p>6. The Municipality, with the support of the Ministry, shall establish a special institution to monitor the extent of pollution, which is independent from the polluting operators.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Establishment of the Central State Oversight Committee (CSOC)</p> <p>1. The Government of the Republic of Kosovo, no later than three months from the entry into force of this Law, shall establish the Central State Oversight Committee (CSOC), as the central authority for the oversight of implementation of this</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Odgovorni subjekt za sprovođenje ovog zakona</p> <p>1. Ministarstvo životne sredine i prostornog planiranja jeste odgovorni organ za sprovođenje ovog Zakona u oblasti životne sredine.</p> <p>2. Ministarstvo zdravstva jeste odgovorni organ za sprovođenje Zakona u oblasti zdravstva.</p> <p>3. Ministarstvo kulture, omladine i sporta jeste odgovorni organ za sprovođenje ovog Zakona u oblasti kulture i sporta.</p> <p>4. Ministarstvo finansija obezbeđuje refundiranje potrebnih budžetskih sredstava za realizaciju mandata predviđenog ovim Zakonom i drugim važećim zakonima.</p> <p>5. Opština Obilić jeste glavni lokalni organ, odgovoran za primenu odredaba ovog Zakona, u skladu sa mandatom koji ima prema Ustavu i važećim zakonima Republike Kosova.</p> <p>6. Opština uz podršku ministarstva, osniva posebnu nadzornu instituciju, nezavisnu od drugih operatora, koja meri stepen zagađenosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Osnivanje Centralne državne nadzorne komisije (CDNK)</p> <p>1. Vlada Republike Kosova, najkasnije 3 meseci nakon stupanja na snagu ovog</p>
--	---	--

<p>2.1 Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor: dy (2) përfaqësues;</p> <p>2.2 Ministria e Shëndetësisë: dy (2) përfaqësues;</p> <p>2.3 Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit: një (1) përfaqësues;</p> <p>2.4 Komuna e Obiliqit: dy (2) përfaqësues;</p> <p>2.5 Komuna e Fushë-Kosovës: një (1) përfaqësues;</p> <p>2.6 Komuna e Prishtinës, Bashkësia Lokale në Shkabaj: një (1) përfaqësues.</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Nxjerrja e Akteve nënligjore</p> <p>Qeveria e Republikës së Kosovës dhe ministrinë përgjegjëse, brenda tre (3) muajve, nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji, nxjerrin të gjitha aktet e nevojshme nënligjore për zbatimin e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli,</p>	<p>Law.</p> <p>2. CSOC is composed of nine (9) members which represent the following institutions:</p> <p>2.1 The Ministry of Environment and Spatial Planning: two (2) representatives;</p> <p>2.2 The Ministry of Health: two (2) representatives;</p> <p>2.3 The Ministry of Culture, Youth and Sport: one (1) representative;</p> <p>2.4 The Municipality of Obiliq: two (2) representatives;</p> <p>2.5 The Municipality of Fushë-Kosovë: one (1) representative;</p> <p>2.6 The Municipality of Prishtina, the Local Council in Shkabaj: one (1) representative.</p> <p style="text-align: center;">FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Issuance of Sub-legal Acts</p> <p>The Government of the Republic of Kosovo and responsible ministries, within three (3) months, from the day of entry into force of this Law, shall issue all necessary sub-legal acts for implementation of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Zakona, Osniva Centralnu državnu nadzornu komisiju (CDNK), kao centralni organ za praćenje sprovođenja ovog Zakona.</p> <p>2. CDNK se sastoji od 9 članova koji predstavljaju dole navedene institucije:</p> <p>2.1 Ministarstvo životne sredine i prostornog planiranja: 2 predstavnika;</p> <p>2.2 Ministarstvo zdravstva: 2 predstavnika;</p> <p>2.3 Ministarstvo kulture, omladine i sporta: 1 predstavnik;</p> <p>2.4 Opština Obilić: 2 predstavnika;</p> <p>2.5 Opština Kosovo polje: 1 predstavnik;</p> <p>2.6 Opština Priština, Mesna zajednica Orlović: 1 predstavnik.</p> <p style="text-align: center;">ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Donošenje podzakonskih akata</p> <p>Od dana stupanja na snagu ovog zakona, Vlada Republike Kosova i dotična ministarstva, u roku od 3 meseca će doneti sva potrebna podzakonska akta za primenu ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu 15 dana nakon njegovog objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p>
---	---	---

Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës	Kadri Veseli, The President of the Assembly of the Republic of Kosovo	Kadri Veseli, Predsednik Skupštine Republike Kosova
--	---	--